

Lobkov A. A.

STRUCTURAL PECULIARITIES OF THE FORMATION OF OIL AND GAS FIELD METAPHORICAL TERMS

This article is dedicated to the study of metaphORIZATION in the English oil and gas field terminology. Its main aim is to define the most productive methods and models with the help of the structural analysis, which take part in the process of forming metaphorical terms in this field. The method of continuous sampling was used to find English metaphorical terms in the special oil and gas dictionaries. In course of the research, it was singled out, that metaphorical terms are formed by means of the regular structural models, which are specific to the syntactical layer of the English language. Multisyllabic metaphorical terms prevail over monosyllabic terminological unities.

Keywords: *metaphora, oil and gas field, structural analysis, binary metaphorical terms, structural models.*

Lobkov A. A., student
National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: andrew131192@sibmail.com

Курило Е. А., Максютин О. В.

ОЦЕНКА КАЧЕСТВА ПЕРЕВОДА В РАМКАХ ПОДГОТОВКИ К ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ СЕРТИФИКАЦИИ

В статье представлена проблема оценки качества перевода в контексте подготовки к сертификационным экзаменам. Обсуждаются достоинства и ограничения нормативных категорий и оценочных критериев с точки зрения возможности их применения к анализу результатов перевода. Рассматриваются различные типологии переводческих ошибок.

Ключевые слова: *качество перевода, эквивалентность, адекватность, норма перевода, переводческая ошибка.*

В настоящее время понятие «качество перевода» широко используется как теоретиками перевода и переводчиками-практиками, так и заказчиками и получателями перевода. Обыденное сознание соотносит данное понятие с представлениями о «хорошем» и «плохом» переводе, которые зачастую основываются на субъективных критериях «нравится» / «не нравится». Для профессионального сознания характерна трактовка этого понятия в терминах профессионально-этического, переводоведческого и нормативного аспектов, которая, по сути, также дуалистична и не свободна от влияния субъективного фактора. Оценка качества перевода требует изучения целого комплекса проблем, связанных с концептуализацией данного понятия и уточнением его параметров. Исследование названных вопросов важно не только для разработки соответствующей категории в рамках общей теории перевода, но и в прикладном аспекте, связанном с практической переводческой деятельностью, в частности, с обучением переводчиков.

В связи с этим возникает проблема определения уровня профессионализма переводчика, поскольку наличие диплома с квалификацией «Переводчик» не гарантирует компетентность специалиста. В то же время возможны ситуации, когда компетентный практикующий специалист, не обладающий специальным переводческим образованием, не имеет возможности подтвердить свою квалификацию официально.

По этой причине возникает необходимость внедрения специальных экзаменов для переводчиков, аналогичных тем, что существуют во многих странах мира (например, сертификационный экзамен Американской ассоциации переводчиков, сертификационный экзамен Всеукраинской общественной организации «Ассоциация переводчиков Украины», Всекитайский квалификационный экзамен для переводчиков (САТТ), Единый экзамен по переводу Совета письменных и устных переводчиков и специалистов по терминологии Канады (СТПС) и др.) [1, с. 256]. Кроме того, многие переводческие организации уже принимают переводчиков в свои ассоциированные члены только при условии сдачи ими квалификационных экзаменов, что обуславливает введение подобных экзаменов в России, а значит, и подготовку к этим экзаменам уже на этапе обучения в вузах.

Таким образом, **актуальность** данного исследования заключается в необходимости ориентироваться на реальные требования профессионального переводческого сообщества и рынка труда с целью оптимизировать подготовку переводчиков в условиях российского вуза.

Нормативные и оценочные категории. Использование классических переводоведческих терминов *эквивалентный* и *адекватный* в целях оценки качества перевода связано с рядом проблем и в первую очередь с чрезвычайно широким спектром их интерпретации в современной теории перевода. Что касается категории эквивалентности, то даже если принять во внимание относительность этого понятия и понимать эквивалентность как максимально *возможную* лингвистическую близость перевода и оригинала, то данный

параметр может свидетельствовать о качестве перевода весьма в ограниченной степени. Результатом осмысления вопроса о степени близости исходного и переводного текстов в каждом конкретном случае считается разработка многоуровневых теорий эквивалентности на принципах семиотики (функциональная типология Егера-Швейцера, пятиуровневая модель Комиссарова, схема уровней эквивалентности В. Г. Гака). Вместе с тем это еще одно свидетельство в пользу сложности формализации переводоведческих категорий. Например, в реальной практике перевода представленная в данных моделях подчиненность уровней (в частности, синтаксического семантическому) имеет далеко не абсолютный характер. Открытым остается и вопрос о прагматическом уровне, *определяющем* [2] или *не определяющем* [3] эквивалентность перевода исходному тексту.

Некоторые исследователи высказывают мысль о возможности выведения прагматического уровня из области эквивалентности и рассмотрения его в рамках категории адекватности, что, действительно, снимает претензии по поводу «нелогичности» многоуровневых моделей. По мнению Н. К. Гарбовского, адекватным перевод делают именно прагматическое значение и коммуникативный эффект, даже при отсутствии эквивалентности на семантическом и синтаксическом уровнях [4, с. 301]. Однако использование категории адекватности в качестве оценочной осложнено тем, что ее основные критерии – реакция получателя перевода (т. е. лингвоэтническая реакция *усредненного представителя* языкового коллектива) и функциональная равноценность исходного и переводного текстов – в значительной степени абстрактны и не поддаются измерению [5].

Концепция качества перевода, предложенная В. В. Сдобниковым и О. В. Петровой, основана на *сочетании* критериев эквивалентности, предполагающей максимально возможную лингвистическую близость текстов оригинала и перевода, и адекватности, означающей воспроизведение в переводе функции исходного сообщения. Авторы устанавливают разные способы соотношения данных критериев, являющиеся наиболее типичными для каждого вида перевода [6, с. 213–215]. Например, качественный перевод информативного текста определяется как перевод, адекватный в целом и эквивалентный на уровне отдельных сегментов текста, поскольку задача перевода специальных текстов – наиболее полная и точная передача информации – может решаться только на этом уровне. Качественный художественный перевод – это перевод, адекватный в целом, но не эквивалентный на уровне отдельных сегментов текста, т. к. адекватность художественного перевода связана с обеспечением эстетического воздействия на читателя, а последнее, как известно, в большинстве случаев осуществляется за счет отказа от лингвистической близости текстов.

Другой способ оценки качества перевода, предложенный в концепции В. Н. Комиссарова, заключается в определении *соответствия текста перевода* так называемой *норме перевода*. В данном случае речь идет о совокупности требований, предъявляемых к качеству перевода, и необходимости соблюдения нормы эквивалентности перевода, жанрово-стилистической нормы перевода, нормы переводческой речи, прагматической нормы перевода, конвенциональной нормы перевода [2]. Перечисленные требования являются основой прежде всего для *внешней* оценки переводного текста, осуществляемой профессионально в рамках критики перевода, что обеспечивает возможность установления степени эквивалентности и адекватности текста перевода исходному тексту, а также его соответствия нормам и узусу переводящего языка. Отметим, что получатель перевода также оценивает качество перевода извне, но принципиальное отличие этой оценки состоит в том, что получатель воспринимает переводной текст как изначально созданный на переводящем языке и, следовательно, не может оценить степень его эквивалентности и адекватности оригиналу. Оценивая перевод как «хороший» или «плохой», получатель в лучшем случае обращает внимание на соответствие переводного текста литературной норме.

Нормативные требования могут служить ориентиром и для *внутренней* оценки адекватности и эквивалентности перевода, осуществляемой самим переводчиком, т. е. самооценки. Однако к критическому анализу результатов своего труда способны только высокопрофессиональные переводчики, обладающие высокой степенью ответственности перед заказчиком и перед читательской аудиторией.

Нетрудно заметить, что рассмотренные выше способы оценки качества перевода ориентированы прежде всего на исходный текст и в силу своей линейности не могут претендовать на исчерпывающий характер. За рамками исследования остается действие такого фактора, как *переводческая ситуация*, включающая участников двуязычной коммуникации: автор – заказчик – переводчик – получатель, характер их взаимоотношений, цель коммуникации и условия коммуникации, что во многих случаях определяет выбор способа перевода и переводческой стратегии.

Рассматривая переводческие ошибки в качестве одного из основных факторов, снижающих качество перевода, важно определить, какого рода явления следует относить к данной категории. К ним относятся функционально-содержательные ошибки, т. е. различного рода искажения, неточности и неясности содержания текста перевода; языковые ошибки, включающие нарушение норм лексической и морфо-синтаксической сочетаемости русского языка, ошибки в словообразовании, синтаксические ошибки на уровне предложения и сложного синтаксического целого; орфографические и пунктуационные ошибки, наиболее типичными из которых являются неправильное написание слов со строчной/прописной буквы, неправильная постановка знаков препинания при написании числительных; нормативно-стилевые ошибки, связанные с употреблением лексики, не соответствующей типу текста, а также с необоснованным употреблением заимствованных слов.

Одной из главных проблем при оценке переводов оказывается определение «веса» ошибки, т. е. того, насколько та или иная ошибка снижает качество перевода *в каждом конкретном случае*. В этих целях представляется возможным соотнесение приведенной выше классификации с классификацией переводческих ошибок, предложенной в модели обеспечения качества переводов, разработанной Международной ассоциацией в области стандартов локализации LISA. Согласно данной модели, переводческие ошибки подразделяются на *существенные, серьезные и незначительные*, что может оцениваться, например, как –1; –0,5; –0,25 балла соответственно.

В зависимости от цели исследования типология переводческих ошибок может строиться на различных параметрах. Но как для теории, так и для практики, в частности для оптимизации обучения переводчиков, важно проанализировать не только характер ошибки, но и ее причину, например, посредством соотнесения переводческих ошибок с основными этапами переводческой деятельности, которые могут быть обозначены, согласно Е. А. Княжевой, как *понимание, перевыражение, редактирование и оформление* [7].

Ошибки понимания совершаются переводчиком в качестве получателя исходного текста, и в их основе лежат недостаточный уровень владения иностранным языком и недостаточные фоновые знания для понимания предметной ситуации.

Ошибки перевыражения переводчик совершает как отправитель переводного сообщения при выборе средств языкового оформления высказывания.

Ошибки редактирования совершаются при подготовке окончательного варианта перевода. Поскольку суть этого этапа переводческой деятельности состоит во внесении в текст необходимых изменений, то к ошибкам такого типа можно отнести неудачные исправления. Предположительно, к ошибкам редактирования относятся и так называемые «переводческие ляпы» и всевозможные досадные ошибки, допускаемые переводчиком по небрежности или невнимательности.

К ошибкам оформления можно отнести нарушение правил орфографии и пунктуации переводящего языка и несоблюдение формата текста.

Наличие или отсутствие ошибок на двух последних этапах во многом определяется личными качествами переводчика, его самооценкой и представлениями об этике переводческого труда.

Итак, актуализация проблемы определения уровня профессионализма переводчика приводит к необходимости внедрения в России специальных экзаменов для переводчиков, аналогичных тем, что существуют во многих странах мира, а значит, и подготовку к сдаче этих экзаменов уже на этапе обучения в вузах.

Список использованных источников

1. Wright S. E. The Creation and Application of Language Industry Standards // Perspectives on Localization / ed. by K. J. Dunne. – Amsterdam, 2006. – P. 241–278.
2. Комиссаров В. Н. Современное переводоведение: учеб. пособие. – М.: ЭТС, 2001. – 424 с.
3. Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык. – М.: Интердиалект+, 2003. – 456 с.
4. Гарбовский Н. К. Теория перевода. – М.: Изд-во Моск. ун-та, 2004. – 544 с.
5. Найда Ю. К науке переводить // Вопросы теории перевода в зарубежной лингвистике. – М., 1978. – С. 114–137.
6. Сдобников В. В. Теория перевода. – М.: Восток-Запад, 2007. – 448 с.
7. Княжева Е. А. Оценка качества перевода. Проблемы теории и практики // Вестник ВГУ. – Воронеж: ИПЦ ВГУ, 2010. – С. 190–195.

Курило Е. А., студент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: khodeecky@mail.ru

Максютина О. В., канд. пед. наук, доцент

Национальный исследовательский Томский политехнический университет
E-mail: maksyutinaov@gmail.com

Kurilo E. A., Maksyutina O. V.

TRANSLATION QUALITY ASSESSMENT FOR THE PURPOSE OF TRAINING TO TRANSLATION CERTIFICATION

The article reviews the problem of translation quality assessment for the purpose of training students to certification exams. Advantages and limitations of normative categories and assessment parameters are discussed in respect to the analysis of translation results. Various translation errors typologies are considered.

Keywords: *translation quality, equivalence, adequacy, norm of translation, translation error.*

Kurilo E. A., student

National Research Tomsk Polytechnic University
E-mail: khodeecky@mail.ru